

中国艺术研究院 学术文库

《道行般若经》“格义”研究

唐 嘉 著

北京时代华文书局

《道行般若经》“格义”研究

唐 嘉 著

北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

《道行般若经》“格义”研究 / 唐嘉著. -- 北京: 北京时代华文书局, 2018.3

(中国艺术研究院学术文库 / 王文章主编)

ISBN 978-7-5699-2275-2

I. ①道… II. ①唐… III. ①大乘—佛经②《道行般若经》—研究 IV. ①B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 025245 号

中国艺术研究院学术文库

Zhongguo Yishu Yanjiuyuan Xueshu Wenku

《道行般若经》“格义”研究

Daohengborejing Geyi Yanjiu

著 者 | 唐 嘉

出 版 人 | 王训海

项目统筹 | 余 玲

责任编辑 | 徐敏峰

装帧设计 | 程 慧

责任印制 | 刘 银

出版发行 | 北京时代华文书局 [http: //www.bjsdsj.com.cn](http://www.bjsdsj.com.cn)

北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 || 北京盛通印刷股份有限公司 010-52249888

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710mm×1000mm 1/16

印 张 | 23

字 数 | 363 千字

版 次 | 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-2275-2

定 价 | 70.00 元

版权所有, 侵权必究

《中国艺术研究院学术文库》 编辑委员会

主 任 王文章 连 辑

副主任 吕品田 田黎明 谭 平
贾磊磊 李树峰

委 员	丁亚平	方 宁	方李莉	牛克诚
	牛根富	王列生	王海霞	王 馥
	田 青	刘万鸣	刘 托	刘 楨
	刘梦溪	孙玉明	朱乐耕	陈孟昕
	何家英	李 一	李胜洪	李心峰
	宋宝珍	吴文科	吴为山	杨飞云
	杨 斌	范 曾	罗 微	欧建平
	骆芃芃	祝东力	项 阳	莫 言
	秦华生	高显莉	贾志刚	管 峻

(按姓氏笔画排序)

编辑部

主 任 王 磊

副主任 陈 曦

成 员	朱 蕾	李 雷	陈 越	柯 凡
	蒲宏凌	戴 健	(按姓氏笔画排序)	

《中国艺术研究院学术文库》

出版委员会

主 任 田海明

副主任 韩 进 王训海

委 员	余 玲	杨迎会	李 强	宋启发
	宋 春	陈丽杰	周海燕	赵秀彦
	唐元明	唐 伽	贾兴权	徐敏峰
	黄 轩	曾 丽	(按姓氏笔画排序)	

总 序

王文章

以宏阔的视野和多元的思考方式，通过学术探求，超越当代社会功利，承续传统人文精神，努力寻求新时代的文化价值和精神理想，是文化学者义不容辞的责任。多年以来，中国艺术研究院的学者们，正是以“推陈出新”学术使命的担当为己任，关注文化艺术发展实践，求真求实，尽可能地从揭示不同艺术门类的本体规律出发做深入的研究。正因此，中国艺术研究院学者们的学术成果，才具有了独特的价值。

中国艺术研究院在曲折的发展历程中，经历聚散沉浮，但秉持学术自省、求真求实和理论创新的纯粹学术精神，是其一以贯之的主体性追求。一代又一代的学者扎根中国艺术研究院这片学术沃土，以学术为立身之本，奉献出了《中国戏曲通史》、《中国戏曲通论》、《中国古代音乐史稿》、《中国美术史》、《中国舞蹈发展史》、《中国话剧通史》、《中国电影发展史》、《中国建筑艺术史》、《美学概论》等新中国奠基性的艺术史论著作。及至近年来的《中国民间美术全集》、《中国当代电影发展史》、《中国近代戏曲史》、《中国少数民族戏曲剧种发展史》、《中国音乐文物大系》、《中华艺术通史》、《中国先进文化论》、《非物质文化遗产概论》、《西部人文资源研究丛书》等一大批学术专著，都在学界产生了重要影响。近十多年来，中国艺术研究院的学者出版学术专著至少在千种以上，并发表了大量的学术

论文。处于大变革时代的中国艺术研究院的学者们以自己的创造智慧，在时代的发展中，为我国当代的文化建设和学术发展作出了当之无愧的贡献。

为检阅、展示中国艺术研究院学者们研究成果的概貌，我院特编选出版“中国艺术研究院学术文库”丛书。入选作者均为我院在职的副研究员、研究员。虽然他（她）们只是我院包括离退休学者和青年学者在内众多的研究人员中的一部分，也只是每人一本专著或自选集入编，但从整体上看，丛书基本可以从学术精神上体现中国艺术研究院作为一个学术群体的自觉人文追求和学术探索的锐气，也体现了不同学者的独立研究个性和理论品格。他们的研究内容包括戏曲、音乐、美术、舞蹈、话剧、影视、摄影、建筑艺术、红学、艺术设计、非物质文化遗产和文学等，几乎涵盖了文化艺术的所有门类，学者们或以新的观念与方法，对各门类艺术史论作了新的揭示与概括，或着眼现实，从不同的角度表达了对当前文化艺术发展趋向的敏锐观察与深刻洞见。丛书通过对我院近年来学术成果的检阅性、集中性展示，可以强烈感受到我院新时期以来的学术创新和学术探索，并看到我国艺术学理论前沿的许多重要成果，同时也可以代表性地勾勒出新世纪以来我国文化艺术发展及其理论研究的时代轨迹。

中国艺术研究院作为我国唯一的一所集艺术研究、艺术创作、艺术教育为一体的国家级综合性艺术学术机构，始终以学术精进为己任，以推动我国文化艺术和学术繁荣为职责。进入新世纪以来，中国艺术研究院改变了单一的艺术研究体制，逐步形成了艺术研究、艺术创作、艺术教育三足鼎立的发展格局，全院同志共同努力，力求把中国艺术研究院办成国内一流、世界知名的艺术研究中心、艺术教育中心和国际艺术交流中心。在这样的发展格局中，我院的学术研究始终保持着生机勃勃的活力，基础性的艺术史论研究和对策性、实用性研究并行不悖。我们看到，在一大批个人的优秀研究成果不断涌现的同时，我院正陆续出版的“中国艺术学大系”、“中国艺术学博导文库·中国艺术研究院卷”，正在编撰中的“中华文化观念通论”、“昆曲艺术大典”、“中国京剧大典”等一系列集体研究成果，不仅

展现出我院作为国家级艺术研究机构的学术自觉，也充分体现出我院领军国内艺术学地位的应有学术贡献。这套“中国艺术研究院学术文库”和拟编选的本套文库离退休著名学者著述部分，正是我院多年艺术学科建设和学术积累的一个集中性展示。

多年来，中国艺术研究院的几代学者积淀起一种自身的学术传统，那就是勇于理论创新，秉持学术自省和理论联系实际的一以贯之的纯粹学术精神。对此，我们既可以从我院老一辈著名学者如张庚、王朝闻、郭汉城、杨荫浏、冯其庸等先生的学术生涯中深切感受，也可以从我院更多的中青年学者中看到这一点。令人十分欣喜的一个现象是我院的学者们从不固步自封，不断着眼于当代文化艺术发展的新问题，不断及时把握相关艺术领域发现的新史料、新文献，不断吸收借鉴学术演进的新观念、新方法，从而不断推出既带有学术群体共性，又体现学者在不同学术领域和不同研究方向上深度理论开掘的独特性。

在构建艺术研究、艺术创作和艺术教育三足鼎立的发展格局基础上，中国艺术研究院的艺术家们，在中国画、油画、书法、篆刻、雕塑、陶艺、版画及当代艺术的创作和文学创作各个方面，都以体现深厚传统和时代创新的创造性，在广阔的题材领域取得了丰硕的成果，这些成果在反映社会生活的深度和广度及艺术探索的独创性等方面，都站在时代前沿的位置而起到对当代文学艺术创作的引领作用。无疑，我院在文学艺术创作领域的活跃，以及近十多年来在非物质文化遗产保护实践方面的开创性，都为我院的学术研究提供了更鲜活的对象和更开阔的视域。而在我院的艺术教育方面，作为被国务院学位委员会批准的全国首家艺术学一级学科单位，十多年来艺术教育长足发展，各专业在校学生已达近千人。教学不仅注重传授知识，注重培养学生认识问题和解决问题的能力，同时更注重治学境界的养成及人文和思想道德的涵养。研究生院教学相长的良好气氛，也进一步促进了我院学术研究思想的活跃。艺术创作、艺术与教育与学术研究并行，三者在交融中互为促进，不断向新的高度登攀。

在新的发展时期，中国艺术研究院将不断完善发展的思路和目标，继续

培养和汇聚中国一流的学者、艺术家队伍，不断深化改革，实施无漏洞管理和效益管理，努力做到全面协调可持续发展，坚持以人为本，坚持知识创新、学术创新和理论创新，尊重学者、艺术家的学术创新、艺术创新精神，充分调动、发挥他们的聪明才智，在艺术研究领域拿出更多科学的、具有独创性的、充满鲜活生命力和深刻概括力的研究成果；在艺术创作领域推出更多具有思想震撼力和艺术感染力、具有时代标志性和代表性的精品力作；同时，培养更多德才兼备的优秀青年人才，真正把中国艺术研究院办成全国一流、世界知名的艺术研究中心、艺术教育中心和国际艺术交流中心，为中华民族伟大复兴的中国梦的实现和促进我国艺术与学术的发展作出新的贡献。

2014年8月26日

序

友生唐嘉女士《〈道行般若经〉“格义”研究》即将付梓，来信嘱序，此一言而破清寂——自唐生出站赴任，相晤时浅，间或微信往还；今为之序书，岂不胜之万千！

唐生，出自著名佛学家方立天先生门下。立天先生，亦吾师也——多次请益，问无不答；聆其“法音”，莫非新意。唐嘉，其得意生也，既结业矣，意欲潜心深研；立天先生力赞之，遂命璐助其续也。璐遂曰：“唯唯。”唐生既入博士流动站，璐不敢以导师自居，然其有所得，时来切磋，得益者，则非其一人也。

唐生苦读有年，其于“格义”，尤措意焉，以其非但事关传译，亦可以观中土、佛国文化之同与异。其所著也，资料丰赡，剖析精微，补前人之疏漏，变往论之笼统，以“格义”为佛法西来必经之途，故为佛教史中重要一页。其间，中土所有及自西而来之释经者，其传译之艰辛及贡献，可不言而喻矣。今《〈道行般若经〉“格义”研究》面世，佛教人士无论出家在家，或当审视之，批评之，校正之。如是，则非独唐生之幸、有意于是学之僧俗之幸，亦有益于世界和平所需之跨文化交流也。

唐生，亦吾之爱生也。尝语之曰：“汝何以孜孜于是学也？复何以着力‘格义’之学为？”答曰：“佛法殊胜，闻之非易。西行险阻，舍身为道。菩萨情怀，无缘大慈。念念相继，救度苍生。异质文化，在兹交流。梵语华言，两音交辩。古师先贤，传心之语。‘格义’功显，利在千秋。周孔即佛，佛即

周孔。《清净法行》，《须弥四域》。《提谓波利》，吾我本净。五戒五常，五星五行。以此方之经，显彼土之法。初及佛儒道，近论释中西。深入元典，为学日益。涵咏其中，始悟不二。知行合一，理事一如。儒之《论语》，道五千言。般若性空，涅槃寂静。禅律相资，华严法界。净土惟心，种子唯识。阿含方等，法华一乘。会三归一，开权显实。”

吾闻之，不禁击节而叹。

彼复曰：“般若之学，性空之宗。始自《道行》，会通本无。真如无为，佛道互参。一字一酌，义理精深。历代异译，重中之重。自汉泊宋，一至于九。支谶道行，支谦明度，士行放光，法护光赞，昙无抄经，罗什摩诃，善及小品，玄奘般若，施护佛母。龙树智论，以解斯经。道安慧远，僧融影肇。江左士子，南朝诸公。释经释论，义旨周备。名教无名，鱼筌之喻。第一义谛，诸法实相。

“（唐）嘉入室学道，菩提心起，因缘具足。格义作筏，般若其实。修学有序，次第相依。三载笔耕，勤勉为舟。兼学佛道，傍及经史。文字音韵，训诂之学，闻思修行，不敢稍停。校古今，会中西，辨同异，观其形，究其源，通其路，体其本，达其义，始成书。”

呜呼！吾知之矣！唐生，出于儒而入释，复出释而入儒者也。释教之来，历数百年而化于中土，古之哲人时谓三教相通；即或如大儒柳河东，亦尝坚拒挚友韩昌黎反佛之说而倡儒释相容；空谷足音，今得见唐生之作，喜何如也！且适逢全球动荡，东西哲人栖栖惶惶以觅人类出路之时，或即中华子孙奉献融三教为一体之文化于世界之日乎！

唯望唐生铭记愚师一偈：千里之行，百尺竿头，勿忘初心，勇猛精进！

是为序。

许嘉璐

2016年12月13日

珠海旅次

目 录

序 / 1

前言 / 1

第一章 佛教“格义”辨析

第一节 “格”义溯源 / 9

第二节 佛教“格义”的确立 / 25

第二章 《道行般若经》历代异译要点比较

第一节 重译经典与各本品目比较 / 57

第二节 《道行般若经》同经异译词辨析 / 122

第三章 《道行般若经》题解

第一节 “道”与“般若” / 165

第二节 以“道”之名

——佛道相融之因缘 / 186

第四章 “格义”视域下释“怛萨阿竭阿罗诃三耶三佛”

第一节 历代异译“怛萨阿竭阿罗诃三耶三佛” / 208

第二节 异译原因探析 / 221

第五章 “格义”视域下“五阴”的发展

第一节 “五阴”的构成与特点 / 247

第二节 “五蕴”替代“五阴”的原因 / 262

第六章 “格义”视域下“本无”的发展

第一节 “本无”的意义生成和演变 / 275

第二节 “性空”对“本无”的融摄和超越 / 297

主要参考文献

一、专著与论文 / 347

二、论文 / 352

三、检索数据库 / 354

前 言

佛教“格义”既是中国佛教史上的重要问题，也是中外宗教文化交流史上的成功范例，其目的在于超越“格义”，建立中国佛教语言哲学体系。狭义而言，“格义”指东晋时期竺法雅、康法朗等“以经中事数拟配外书”的佛理解释方法；广义而言，指东汉佛经传至中国后，伴随翻译、讲说过程产生的用儒学、玄学的典籍与术语解释佛经义理的学术思潮，进而成为中国学人接受、理解印度佛教思想的方式，其后演变为用本土文化诠释外来文化的思维范式。在现代中西文化交流中，又发展出“反向格义”，即用目的地文化诠释传播地文化；“双向格义”，即异质文化间互相诠释，共同丰富、促进各自语言、语义的发展。

自汤用彤、吕澄、陈寅恪以来，学术界对佛教“格义”问题多有关注，“格义”是佛学在中国发展的第一阶段，其地位毋庸置疑，在佛教中国化历史进程中，对佛教的传播、发展，以及中国佛教语言哲学体系的建立起到了重要推动作用。

史籍中对“格义”的记录首见于《高僧传·竺法雅传》：

法雅，河间人，凝正有器度。少善外学，长通佛义，衣冠士子，咸附谘禀。时依门徒并世典有功，未善佛理，雅乃与康法朗等，以经中事数拟配外书，为生解之例，谓之“格义”。

此谓“格义”，在特定语境，即在东晋时期讲解佛教义理过程中，竺法雅对有“世典”有基础，但不了解“佛理”的听者所采用的“以经中事数拟配外书”的释经方法。“世典有功，未善佛理”正是这一方法使用的前提。

现代研究成果在认同竺法雅“格义”之法的基础上，对佛教“格义”发生的时间、运用的方法、适用的范围又各有见解。

第一，从“格义”发生的时间上来看，汤用彤提出“格义之法，创于竺法雅”，成为学界较主流的观点^①。与汤氏认识有一定差异，陈寅恪认为：

晋世清谈之士，多喜以内典与外书互相比附。僧徒之间复有一种具体之方法，名曰“格义”。“格义”之名，虽罕见载记，然曾盛行一时，影响于当日之思想者甚深，固不可以不论也。^②

陈氏之语，将“格义”方法的运用，从时间上推至竺法雅之前，或从西晋开始。方东美再将“格义”方法的使用时间提前，他认为：

在佛经初期翻译成为中文时，譬如《四十二章经》或《牟子理惑论》里面，都是把佛家所谓的“真如”概念与道家的这种“本无”思想相契合。……这种说法在佛经初翻译的时候，叫作格义。

① 与汤用彤的观点一致，张风雷在《论“格义”之广狭二义及其在佛教中国化进程中的历史地位》中总结了日文的研究成果：“格义”之法创于竺法雅是通行的说法，并引日本学者伊藤隆寿在《佛教中国化的批判性研究》第二篇《正论》之第一章《格义佛教考——初期中国佛教的形成》中，对中日学术界对格义问题的代表性研究成果的回顾作为说明。伊藤氏提及的研究成果如下：陈寅恪《支愍度学说考》、《金明馆丛稿初编》，汤用彤《汉魏两晋南北朝佛教史》，任继愈主编《中国佛教史》第二卷，宇井伯寿《佛教思想研究》中《支那佛教史初期的般若研究》、《支那佛教史大观》，横超慧日《竺道生撰〈法华经疏〉的研究》、《法华思想的研究》，横超慧日《初期中国佛教者的禅观状况》，板野长八《僧肇的般若思想》，塚本善隆《中国佛教通史》第一卷，鎌田茂雄《中国佛教史》第二卷，等等。

② 陈寅恪：《金明馆丛稿初编》，三联书店2001年版，第168页。

此即是说，从开始翻译佛经，大约东汉时期，就使用了“格义”方法。

学者们对“格义”方法产生的时间认识并不一致，除上文提及的汤用彤、陈寅恪、方东美的观点外，有研究认为最早出现于晋代初期（倪梁康《交互文化理解中的“格义”现象——一个交互文化史的和现象学的分析》）；或是汉晋时期中国佛教学者在讲演佛教理论时应用（买小英《论“格义”手法在〈般若经〉中的运用》）；或在两汉时期就开始运用（何锡蓉《从“格义”方法看印度佛学与中国哲学的早期结合》）。为调和不同研究成果对“格义”产生时间的不同认识，在总结前人研究的基础上，现代学者多以广、狭二义对“格义”进行区分：蔡振丰《魏晋佛学格义问题的考察——以道安为中心的研究》^①认为，自陈寅恪《支愍度学说考》提示“格义”问题以来，学者大多以“格义”一词具有广狭二义。张风雷《论“格义”之广狭二义及其在佛教中国化进程中的历史地位》提出：

所谓“格义”，似可分为广、狭二义：广义的“格义”，起于汉末魏初之“讲次”，狭义的“格义”，则始于竺法雅、康法朗等，乃以经中事数与外书“逐条拟配立例”，成为模式化的拟配。^②

综之，狭义“格义”始于东晋，广义“格义”始于东汉。

第二，从“格义”的方法来看，汤用彤认为是“以经中事数，拟配外书，使得生解悟，并逐条著之为例”。吕澄认为：

“格义”产生是有历史原因的。原来般若学对“性空”讲得比较空

^① 蔡振丰：《魏晋佛学格义问题的考察——以道安为中心的研究》，台湾大学中国文学系研究所，1997年度博士学位论文。

^② 张风雷：《论“格义”之广狭二义及其在佛教中国化进程中的历史地位》，《佛学与国学——楼宇烈教授七秩晋五颂寿文集》，九州出版社2009年版。

泛，要揭示其内容，必须把“事数”（即名相）弄清楚，《放光》译出后，“事数”比较完备了，如用五蕴、十二处、十八界来说明。为了解释“事数”，起初有康法朗（与道安同时）、竺法雅（与道安同学），后为有毗浮、昙相等，创造了“格义”的方法：“以经中事数，拟配外书，为解之例”。即把佛书的名相同中国书籍内的概念进行比较，把相同的固定下来，以后就作为理解佛学名相的规范。换句话说，就是把佛学的概念规定成为中国固有的类似概念。因此，这一方法不同于以前对于名相所作的说明，而是经过刊定的统一格式。这一派专在文字上着眼，目的在于贯通文义，作为研究佛学的初步还是有必要的。但是，发展下去就不免流于章句是务了。现在由于材料的散失，这一方法的具体情况已难详细说明。^①

吕氏认为，“格义”的方法是竺法雅、康法朗等人创造的，主要是在讲般若学对“事数”进行解释，在当时属于创新的方法，这一方法的特点是从文字上着眼，制定解释规范，目的在于贯通文义。至于具体方法、步骤为何，现已很难说明。

关于“格义”的方法，唐君毅认为，“格义”就是要找出佛学与儒家、道家的义理上的相同处，拿一些名辞概念所涵之义来互相比格说明。较“格义”进一步的，则是拿整个儒家或道家的境界与佛学相印证，如僧肇即以为儒、道、佛之圣人的最高境界都是一样的，而拿儒、道来说明佛学^②。因此，“格义”是基于“义理相同”而进行的用儒家、道家概念对佛学进行的说明。

对佛教“格义”的方法究竟为何，现有研究成果得出的结论大同而小异，或认为是以中国原本的观念对比外来思想，达到充分理解外来思想的目的。

① 吕澄：《中国佛学源流略讲》，中华书局1979年版，第45页。

② 唐君毅：《哲学论集》，学生书局1990年版，第574—594页。